



Emmanuel Ferretty

Recebido: 27 de dezembro de 2025

Revisado: 15 de abril de 2026

Aceito: 25 de abril de 2026

Publicado: 30 de junho de 2026

## **Saberes transatlânticos. Reseña de “Producción, circulación y traducción transnacional de ideas y expertos en la Cultura Física y la Educación Física: los casos de Argentina, Brasil, Chile y Uruguay (1930-1980)”**

### **Resumen**

Este texto reseña el libro “Producción, circulación y traducción transnacional de ideas y expertos en la Cultura Física y la Educación Física: los casos de Argentina, Brasil, Chile y Uruguay (1930-1980)”, compilado por Alejo Levoratti y por Pablo Scharagrodsky (2024), con el propósito de balizar sus singulares aportes a una historia social y crítica del saber experto en el campo de estudio respectivo. Para dar cuenta de estas articulaciones en torno al saber, la lectura de esta obra y la escritura de esta reseña se valen de una perspectiva en comunicación/cultura nutrida por estudios sociales del deporte y sobre movilidades. Desde esta atalaya se señalan la relevancia de las trayectorias biográficas y formativas de quienes son destacados como expertos, de los viajes y de los encuentros producidos por los eventos académicos, de los debates y de las redes internacionales para la construcción de proyectos y de matrices que dejaron sus huellas franqueando las fronteras físicas y simbólicas del conocimiento especializado en el período abordado.

**Palabras clave:** Cultura Física; Educación Física; experticia; transnacional; Sudamérica.

## **Transatlantic knowledge. Review of “Transnational production, circulation and translation of ideas and experts in Physical Culture and Physical Education: the cases of Argentina, Brazil, Chile and Uruguay (1930-1980)”**

### **Abstract**

This text reviews the book “Transnational production, circulation and translation of ideas and experts in Physical Culture and Physical Education: the cases of Argentina, Brazil, Chile and Uruguay (1930–1980)” compiled by Alejo Levoratti and Pablo Scharagrodsky (2024), with the aim of highlighting its unique contributions to a social and critical history of expert knowledge in the respective field of study. To account for these articulations surrounding knowledge, the reading of this work and the writing of this review employ a communication/culture perspective informed by social studies on mobility. From this vantage point, the relevance of the biographical and formative trajectories of those recognized as experts is emphasized, as well as the travels and encounters fostered by academic events, debates, and international networks for the construction of projects and frameworks that left their mark, transcending the physical and symbolic boundaries of specialized knowledge during the period under study.

**Keywords:** Physical Culture; Physical Education; expertise; transnational; South America.

## **Puntos de partida: expertos, saberes y banderas en movimiento**

Mi casa está en la frontera.

Y las fronteras se mueven  
como las banderas.

*Frontera*, Jorge Drexler (1999).

Somos una especie en viaje,  
no tenemos pertenencias sino equipaje.

Somos como polen en el viento,  
estamos vivos porque estamos en movimiento.

*Movimiento*, Jorge Drexler (2017).

El libro que es objeto de esta reseña es, al mismo tiempo, frontera y movimiento. Es el equipaje que Alejo Levoratti y Pablo Scharagrodsky, sus compiladores, abren para que experimentemos el placer (y el goce) del texto, evocando las categorías de Barthes (1993 [1973]). El mismo está colmado por escritos, en su mayoría colectivos, de 23 referentes de la academia con distintas filiaciones institucionales y nacionalidades, reunidas/os con un propósito en común: reconstruir desde una perspectiva socio-histórica crítica ciertos saberes y debates clave, puestos en movimiento, dotados de vida, por personalidades que son construidas como expertas de la educación física y de la cultura física del siglo XX en Sudamérica y en Europa. Estos textos crean fronteras dinámicas, equilibrios sobre sus bordes, saltos a uno y a otro lado de las líneas del pentagrama que trazan las tradiciones del campo de estudio, componiendo una polifonía dinámica, cambiante, atrapante en su vaivén y en la armonía del conjunto.

Esta compilación constituye una invitación inquieta, un pasaje, al entendimiento de la complejidad transfronteriza del conocimiento y la trazabilidad de los saberes en los campos respectivos, en un período álgido del siglo XX tanto para los chauvinismos como para un ideal de progreso universal basado en el conocimiento científico, previo al estadio de globalización y de mundialización de las culturas profundizado por las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en sus postrimerías. En el camino pueden leerse la persistencia de ciertas miradas y saberes biomédicos (Scharagrodsky, 2014) tanto como fragmentos de una tensión señalada por Eduardo Archetti (2001) para el caso argentino: las disputas entre el deporte y la gimnasia como los dos grandes modelos de referencia para la configuración de un “tiempo libre

nacional” durante el siglo XX, en el seno de un proceso de importaciones, reappropriaciones y exportaciones culturales cuya identidad dominante fue criolla y masculina.

La perspectiva en comunicación/cultura<sup>1</sup> es particularmente valiosa para analizar la producción de sentidos en los contextos en que se desarrollaron las vidas, las obras y las propuestas de quienes son contruidos como expertos (en su mayoría varones, amén de dos mujeres notables) tanto como las condiciones de producción, recepción y apropiación de sus ideas en marcos de saber-poder situados. En el montaje de procesos, coyunturas y acontecimientos a partir del cual se edifican las diferentes versiones de la historia, resulta vital contemplar que el período analizado abarca sucesos de escala e impacto global tales como la crisis de 1930 y el lapso entre guerras mundiales, con la segunda de ellas como hito, epicentro y bisagra del siglo en cuestión. También alberga procesos regionales tales como la creación, el auge y el debilitamiento de los Estados de Bienestar y de los Derechos Humanos en manos de las dictaduras latinoamericanas, sobre el final del período de estudio.

En el marco de estas condiciones estructurantes, el “giro de la movilidad” o “nuevo paradigma de las movilidades” (Sheller y Urry, 2006) y sus recepciones latinoamericanas (Zunino Singh et. al. 2017) nos advierten sobre la hipercinesia y celeridad del mundo que habitamos, sobre la multiplicación de las interconexiones e interdependencias y, con ello, nos muestra la proliferación de claves para comprenderlo desde las ciencias sociales y humanas. Desde estas coordenadas pedestres, que requieren de ciertos vuelos rasantes -evocando la metáfora de Rosana Guber (2018)-, podemos observar los movimientos minuciosos, cotidianos, de los objetos, de las personas y de las ideas; analizar cómo se intersectan, conectan, colisionan, estallan, se desvanecen en el aire o dan a luz algo más sólido, incluso algo novedoso, evadiendo los radares y tomándonos por sorpresa en el detalle.

### **Primera parte: referentes sudamericanos. Pilares de la cultura y de la educación física en Argentina, Brasil, Chile y Uruguay**

El itinerario que propone el libro consta de dos partes y de ocho capítulos, cuatro de ellos en cada parte, emulando el equilibrio dinámico, global, simbiótico, que logra cualquier ciclista sobre las dos ruedas de su bicicleta. Tras la partida inaugural del prólogo escrito por Víctor Andrade de Melo y la detallada introducción de los compiladores, sigue una primera parte centrada en los

---

<sup>1</sup> “La barra (*comunicación/cultura*) genera una fusión tensa entre elementos distintos de un mismo campo semántico. [...] La barra acepta la distinción, pero anuncia la imposibilidad de un tratamiento por separado” (Schmucler, 1984, p. 7). Tal como afirma Sergio Caggiano (2007), “la riqueza parece estar en superar las tentaciones tecnocráticas de definir barreras disciplinares y desarrollar, en cambio, las potencialidades de dicha multiplicidad” (p. 10).

hombres que son considerados referentes del campo de la cultura física y de la educación física sudamericana, en países limítrofes de su zona más austral: Enrique Carlos Romero Brest (Argentina), Alberto Langlade (Uruguay), Inezil Pena Marinho (Brasil) y Luis Bisquertt Susarte (Chile).

En el primer capítulo, Levoratti y Scharagrodsky reconstruyen la biografía y la trayectoria de Enrique Carlos Romero Brest: el hijo del médico y pedagogo con el que comparte su primer nombre, creador del Sistema Argentino de Educación Física Argentina y considerado, por tal motivo, “el padre” de la disciplina en dicho país. Según los autores, Enrique Carlos se destacó como uno de los viajeros argentinos autorizados más visibles del período, impulsado por un sólido entramado institucional. Esto le permitió gestar con una habilidad notable las primeras y más importantes redes nacionales e internacionales, posicionándose hacia mediados de siglo XX como uno de los administradores del campo de la educación física argentina.

En el segundo capítulo, André Dalben se ocupa del intelectual brasileiro Inezil Penna Marinho, autor de *História da Educação Física e dos Desportos no Brasil* (1952-1954) y uno de los protagonistas de la creación del Método Nacional de Educación Física. En la trayectoria biográfica construida por Dalben convive la formación literaria y deportiva con los estudios superiores en Educación Física, en Derecho y en Filosofía del protagonista. Penna Marinho fue el primero en escribir una historia de la educación física utilizando fuentes brasileñas, con especial atención a la producción de memorias detalladas, fotográficas y escritas, tanto de su vida personal como de su objeto como investigador. Como funcionario fue un destacado promotor del proyecto panamericano de educación física, plasmado en el 1º Congreso Panamericano realizado en Río de Janeiro en 1943.

En el tercer capítulo, Virginia Alonso y Paola Dogliotti se abocan a la vida y obra del uruguayo Alberto Langlade: un referente ineludible de la teoría gimnástica, del entrenamiento deportivo y en la educación física de su país, con construcciones transnacionales por su participación en eventos y en varios organismos internacionales, desde el Instituto Superior en Educación Física (ISEF) en Montevideo hacia el resto del mundo. El ISEF lleva su nombre y resguarda gran parte de su obra, incluida su biblioteca personal, que ha sido prolífica conceptual y teóricamente, generando debates y polémicas. Las autoras de este capítulo distinguen 3 períodos: el primero (1945-1948) repara en su formación de grado en la Universidad de Chile; el segundo inicia con su primera gira de estudios a Europa en el marco de su participación en la Segunda Lingiada (1949) y abarca toda la década del cincuenta; el tercero se extiende desde la obtención del título de

Profesor Extraordinario (1960) hasta la edición de su obra más reconocida, “Teoría general de la gimnasia” (1970).

Por último, Enrique Robió y Afshin Irani realizan una biografía crítica del chileno Luis Bisquertt. El médico y profesor de educación física destacó el valor social y los riesgos de esta disciplina hacia mediados de siglo XX, tanto como los requerimientos materiales y las influencias helénicas para una ética y una estética del deporte moderno. Fue, sobre todo, un formador de profesores con la convicción de que en las juventudes se generarían las condiciones para el desarrollo de una educación física nacional. Aún así forjó redes internacionales a través de participaciones en eventos académicos de primer orden internacional y como vicepresidente de la Federación internacional de Gimnasia Ling, que precedió a la de Educación Física. Robió y Afshkin plantean 3 ámbitos para comprender su figura: 1) sus viajes y vínculos con el extranjero; 2) la evolución de los tópicos principales de y en su obra (entre ellos, el lugar de la mujer); 3) la discusión, aún abierta, con otros intelectuales acerca de las políticas y las reformas universitarias, entre 1950 y 1960.

### **Segunda parte: circuitos transatlánticos. Recepciones sudamericanas de producciones europeas.**

La segunda parte del libro aborda las recepciones, las traducciones y las circulaciones de determinadas personalidades y producciones europeas en Sudamérica. En esta parte queda especialmente de manifiesto la condición nómada del saber: ese transatlántico que comunica, que conecta, más de lo que divide cuando es objeto del discurso. Es de este modo, parafraseando a José Luis Romero (2004 [1976]), que las ciudades y las ideas latinoamericanas portan una impronta europea, a veces con gracia u ostentación y otras como heridas en un cuerpo/territorio propio, en una experiencia histórica encarnada, en común, pero heterogénea, diversa, narrada a través de singularidades nacionales.

El primer capítulo de la segunda parte escrito por Hans Bonde, Alejo Levoratti, Pablo Ariel Scharagrodsky, Andrea Moreno, Anderson da Cunha Baía, Paola Dogliotti y Arnaldo Gomensorose, se ocupa del creador de la llamada *nueva gimnasia primitiva*: el pedagogo danés Niels Bukh. Su propuesta de formación integral estuvo dirigida, fundamentalmente, a las juventudes de las clases trabajadoras. En 1938 realizó una gira por Brasil, Uruguay y Argentina, en plenas dictaduras militares. Por ello realizó exhibiciones gimnásticas masculinizadas y masculinizantes, apuntando a mejorar la eficacia de las fuerzas militares y las filiaciones nacionalistas a través de un

orden corporal, estético y sanitario. Aunque fue bien recibida en términos generales, su propuesta presentó matices en los tres países que merecen especial atención en el texto.

En el segundo capítulo Pablo Kopelovich, Marcelo Moraes e Silva, Gyna de Ávila Fernandes y Malena Damián abordan la resignificación de la gimnasia sueca moderna de Josef Gottfrid Thulin a partir de su visita a Brasil, Uruguay y Argentina en 1951. El mayor Thulin retomó la gimnasia postural de su maestro Ling y aún es reconocido por la creación de un recurso didáctico en la gimnasia infantil: los cuentos motores o animados. Su recepción fue destacada por todo el entramado institucional sudamericano, incluido por el peronismo en su predilección deportivista, y por la prensa gráfica de los tres países, haciendo eco de sus interpretaciones.

El penúltimo capítulo del libro escrito por Annette R. Hofman, Alejo Levoratti, Fernanda Cristina dos Santos y Tamara Parada, analiza la presencia en Sudamérica de la primera profesora mujer alemana: Liselott Diem. Fue una reconocida académica, líder internacional y pedagoga deportiva abocada al desarrollo de la educación física con niñas y para la formación de profesoras tanto como en los deportes para adultos mayores y personas con discapacidades. Uno de sus aportes innovadores con infancias es la extendida propuesta de natación para bebés. Quienes escriben señalan que, paradójicamente, escasean las publicaciones sobre su trabajo y sobre su vida personal. Conjeturan que una razón podría ser su matrimonio con Carl Diem, cuestionado por sus actuaciones y su posicionamiento poco claro durante el nazismo.<sup>2</sup> Sin embargo, este capítulo no se detiene allí sino que desglosa la pujante influencia que ejerció la *dama del deporte alemán*, fundamentalmente, en la educación física brasileña y argentina, más que en la uruguaya, entre 1960 y 1980, al proponer una mirada diferente a la de la gimnasia neosueca, una de las corrientes dominantes de la época.

Por último Evelise Amgarten Quitau, Maria Eugenia Villa, Cristiane Oliveira Pisani Martini, Silvana Espiga Dorado y Alberto Mallada Meseguer reconstruyen la influencia de la educadora deportiva alemana Annemarie Seybold-Brunnhuber en Argentina, Brasil y Uruguay en la década de 1970. Destacan la escasez de fuentes en torno a sus viajes y la fuerte influencia que ejerció en Argentina, en donde se tradujeron casi todas sus obras, por la intencionalidad pedagógica que proponía en la educación física como disciplina del y en el campo educativo. Por ello, en Brasil fue muy crítica del protagonismo de la competencia y de la gimnasia sueca, en un contexto en el que se afianzaba el movimiento *deporte para todos*. En tanto que en Uruguay sus aportes generaron debates que contribuyeron a las reformas curriculares y, en efecto, de las prácticas de enseñanza y

---

<sup>2</sup> Fue uno de los principales organizadores de los Juegos Olímpicos de Berlín en 1936 y su primer director. Además, fundó la Universidad Alemana de Deportes en Colonia. Esta obra fue continuada por Liselott.

aprendizaje en el ISEF. En todo caso, la doctora Seybold realizó aportes conceptuales clave sobre una educación física escolar con principios metodológicos propios para la formación ciudadana a través de cuerpos con movimientos creativos, cooperativos, lúdicos, más que estereotipados y/o eficaces.

### **Puertos de arribo: experiencias singulares de viajes infinitos**

Las banderas son estandartes, símbolos privilegiados de esas comunidades imaginadas que llamamos naciones, que nos reúnen y/o interpelan en su voluntad y también en su incapacidad para mapear las constelaciones inquietas y nebulosas del saber. El saber académico y, especialmente, el conocimiento científico someten a rigurosos procedimientos de interrogación, reflexividad, vigilancia, argumentación, comparación, al cúmulo de experiencias de las que inevitablemente parten en su derrotero. En tanto que experiencias, siempre portarán una singularidad personal y colectiva, subjetiva, por ende corporal y política, aunque se la intente ocultar o se la omita en procesos de objetivación con residuales positivistas. De hecho, la misma etimología de la palabra “saber” así lo indica.<sup>3</sup> Esta una de las condiciones imprescindibles para comprender las improntas personales de quienes son contruidos como expertos (y expertas) en los textos de esta obra.

Las fronteras también cuentan con su paradoja: separan, dividen, pero en el mismo gesto crean mediaciones, puentes: “la palabra en el límite, crea la comunicación al mismo tiempo que la separación [...] Articula. También es paso” (de Certeau, 2000 [1990], p. 139). En efecto, las fronteras configuran zonas dinámicas, móviles, en donde los cuerpos se encuentran, construyen sinergias y disputas (Segura y Ferretty, 2011). En esta condición recalán los viajes, las visitas, los encuentros destacados por el libro en cuestión para la conformación de redes, propuestas e instituciones internacionales.

Todavía en esta era (la de la información), en donde lo digital convive con lo analógico pero en aparente superioridad, las ideas y los saberes viajan con las personas con una cualidad, una mixtura de calidad y de calidez, irremplazable en la mediación de los dispositivos electrónicos, que garantizan y facilitan otras condiciones de comunicación de orden técnico. Por ello sigue siendo tan estimulante encontrarse en la plenitud de un espacio físico y de un tiempo en común, en busca de miradas y de escuchas atentas, a veces contra viento y marea. En el mejor de los casos, también acontecen instancias dialógicas, en su sentido más crítico, para balizar nuevas rutas del saber y

---

<sup>3</sup> Según la definición de la Real Academia Española (RAE), saber no solamente indica ser especialista o tener certeza, habilidad específica en algo. Dos de sus ocho conjugaciones están vinculadas a la percepción (el sentido del gusto) y a los estados de ánimo (afectos y emociones). Disponible en <https://dle.rae.es/saber>

proyectos colectivos. Esta dimensión reafirma la construcción social del conocimiento a través de redes eminentemente humanas, aunque las estridencias de la época estén dirigidas a las inteligencias conceptualizadas como artificiales (Harari, 2024).

En este libro la historización es el procedimiento clave, el ejercicio analítico que desde un presente siempre continuo permite comprender distintas versiones, entradas y fragmentos de la historia articulando las mínimas, a veces desconocidas, tales como la de Liselott Diem, con las que se disputaron las portadas de libros, revistas y periódicos. En todo caso, es una obra que brinda elementos para entender que ciertos saberes, ideas y propuestas clave de la cultura física y de la educación física sudamericana se templaron pacientemente en el fuego del tiempo, como los tambores de una cuerda que insiste ritualmente, todos los domingos, en dejar sus huellas sonoras y pedestres en la memoria asfáltica del barrio, de sus habitantes y de quienes curiosamente están por allí de visita. Esta evocación a nuestro legado nos permite conocer, cuestionar y profundizar las tramas que nos sostienen y que nos impulsan hacia ese devenir incierto, colmado de expectativas aún en la adversidad, que solemos llamar futuro.

“El temblor de vida humana, que exigirá un duro esfuerzo para ser restituido a los viejos textos, es aquí directamente perceptible a nuestros sentidos” (Bloch, 1982 [1949], p. 38).

### Referencias bibliográficas

- Archetti, E. (2001). *El potrero, la pista y el ring. Las patrias del deporte argentino*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Barthes, R. (1993 [1973]). *El placer del texto*. Madrid: Siglo Veintiuno Editores.
- Bloch, M. (1982 [1949]). *Introducción a la historia*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Caggiano, S. (2007). *Lecturas desviadas sobre Cultura y Comunicación*. La Plata: EDULP.
- De Certeau, M. (2000 [1990]). *La invención de lo cotidiano I. Artes de hacer*. México: ITESO.
- Guber, R. (2018). “Volando rasantes”...etnográficamente hablando. Cuando la reflexividad de los sujetos sociales irrumpe en la reflexividad metodológica y narrativa del investigador. En Piovani, J. y Muñiz Terra, L. (comps.). *¿Condenados a la reflexividad? Apuntes para repensar el proceso de investigación social* (pp. 52-72). Buenos Aires: Biblos.
- Harari, Y. (2024). *Nexus. Una breve historia de las redes de información desde la Edad de Piedra hasta la IA*. Buenos Aires: Debate.

- Levoratti, A. y Scharagrodsky, P. A. (Comps.). (2024). *Producción, circulación y traducción transnacional de ideas y expertos en la Cultura Física y la Educación Física: Los casos de Argentina, Brasil, Chile y Uruguay (1930-1980)*. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación; IdIHCS. (Estudios/Investigaciones; 90). <https://doi.org/10.24215/978-950-34-2453-7>
- Romero, J. L. (2004 [1976]). *Latinoamérica. Las ciudades y las ideas*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Scharagrodsky, P. (2014). *Miradas médicas sobre la cultura física en Argentina, 1880-1970*. Buenos Aires: Prometeo.
- Schmucler, H. (1984). Un proyecto de comunicación/cultura. *Revista Comunicación y Cultura*, 12, 3-8.
- Segura, R. y Ferretty, E. (2011). El cuerpo y la ciudad. Espacio público, fronteras urbanas y prácticas corporales. *Educación Física y Ciencia*, 13, 165-168. <http://www.efyc.fahce.unlp.edu.ar/article/view/EFyCv13a13/2093>
- Sheller, M. y Urry, J. (2006). *The new mobilities paradigm. Environment and Planning A: Economy and Space*, 38, 207-226. [DOI:10.1068/a37268](https://doi.org/10.1068/a37268)
- Zunino Singh, D. et al. (2017). *Términos clave para los estudios de movilidad en América Latina*. Buenos Aires: Biblos.

### Fuentes musicales

- Drexler, J. (1999). Frontera [canción]. En *Frontera* [álbum]. Virgin Records.
- Drexler, J. (2017). Movimiento [canción]. En *Salvavidas de hielo* [álbum]. Warner Music España.